**Call for papers - Colloquium Platform Vertalen & Vertaalwetenschap**

Op donderdag 30 juni en vrijdag 1 juli vindt in Münster het jaarlijkse colloquium van het Platform Vertalen & Vertaalwetenschap plaats. Op donderdagnamiddag is het colloquium - in het Duits - toegankelijk voor een ruimer publiek en heeft het vertalingen van Nederlandse literatuur in het Duits als thema. Op donderdagavond is een podiumgesprek met drie vertalers en een auteur gepland. Op vrijdag staan de wetenschappelijke bijdragen over “Het parcours van Nederlands boek tot buitenlandse lezer” op het programma. De voertaal op donderdagavond en vrijdag is het Nederlands.

**“Het parcours van Nederlands boek tot buitenlandse lezer”**

In oktober 2016 is de Nederlandstalige literatuur (weer) Schwerpunkt van de Frankfurter Buchmesse. Het colloquium in Münster wil aandacht besteden aan de verschillende fasen en aspecten van het parcours dat een Nederlandstalig boek doorloopt vanaf de originele versie tot zijn aankomst bij een anderstalige lezer. Daarbij staan literaire vertalingen centraal met Nederlands als brontaal.

Het is niet zozeer de bedoeling de receptie van deze literatuur in vertaling te belichten, maar net die kwesties die met de productiezijde van het hele literaire vertaalgebeuren te maken hebben: Onder welke voorwaarden komt een vertaling tot stand? Wie zijn daar allemaal bij betrokken? Welke rollen spelen vertalers daarbij? Welke normen bepalen de productie en verspreiding van vertaalde teksten? Welke instituties en machtsstructuren spelen hierbij een rol ? Zijn er evoluties in aan te wijzen ? Aan de hand van algemene bijdragen en illustratieve case studies worden antwoorden op deze vragen gezocht.

Aspecten die aan bod kunnen komen, zijn onder meer:

* de selectiecriteria en -trajecten bij het bepalen van ‘te vertalen boeken’
* de rol van *agencies*: letterenfondsen e.a., boekenbeurzen, literair agenten, rechtenmanagers van Nederlandse uitgeverijen, scouts van buitenlandse uitgevers, ...
* en van diverse voorstadia van de publicaties: tijdschriftpublicaties, online-platforms, proefvertalingen, proefpublicaties, ...
* de rol(len) die vertaler(s) in deze processen op zich nemen, hun profiel, hun ‘habitus’
* de manier waarop Nederlandse/Vlaamse auteurs in het buitenland worden gepresenteerd; welke rol speelt zelfpositionering daarbij, welke rol spelen binnen- en buitenlandse uitgevers?
* de wijze waarop de Nederlandstalige literatuur bij de buitenlandse lezer wordt gebracht? Wat is de rol van advertenties, flapteksten, kaften, literaire prijzen, intermediaire bemiddeling (via een ander taalgebied)

Voorstellen **voor lezingen van 20 minuten** zijn welkom **tot 31 maart 2015** (abstract van ca. 400 woorden met korte bio van de auteur en bibliografie)

Graag per mail aan Raphael Northoff: [r\_nort01@uni-muenster.de](mailto:r_nort01@uni-muenster.de)

Voor sprekers worden reis- en overnachtingskosten vergoed. Publicatie van een selectie van de bijdragen wordt gepland.